

## 第5章 暴れ柳

夏休みはあまりにもあっけなく終わった。ハリーはたしかにホグワーツに戻る日を楽しみにしてはいたが、「隠れ穴」での一ヵ月ほど幸せな時間はなかった。ダーズリー一家のことや、この次にプリベット通りに戻ったとき、どんな「歓迎」を受けるかなどを考えると、ロンが妬ましいぐらいだった。

最後の夜、ウィーズリーおばさんは魔法で豪華な夕食を作ってくれた。ハリーの大好物は全部あったし、最後は、よだれの出そうな糖蜜のかかったケーキだった。フレッドとジョージは、その夜の締めくくりに「ドクター・フィリバスターの長々花火」を仕掛け、台所いっぱいに埋めた赤や青の星が、少なくとも三十分は天井と壁の間をボンボンと跳ね回った。そして最後に熱いココアをマグカップでたっぷり飲み、みんな眠りについた。

翌朝、出かけるまでにかなりの時間がかかった。鶏の時の声でみんな早起きしたのに、なぜかやることがたくさんあった。ウィーズリーおばさんは、ソックスや羽ペンがもっとたくさんあったはずだと、あちこち探し回ってご機嫌斜めだったし、みんな手に食べかけのトーストを持ったまま、半分パジャマのまま、階段のあちこちで何度もぶつかり合っていた。ウィーズリーおじさんは、ジニーのトランクを車に乗せるのに、庭を横切る途中、鶏に躓いて、危うく首の骨を折るところだった。

八人の乗客と大きなトランク六個、ふくろう二羽、ねずみ一匹を全部、どうやって小型のフォード・アングリアに詰め込むのか、ハリーには見当もつかなかった。もっとも、ウィーズリーおじさんが細工した、特別の仕掛けをしらなかったのだがー。

「モリーには内緒だよ」

おじさんはハリーにそうささやきながら、車のトランクを開き、全部のトランクがらくら

## Chapter 5

### The Whomping Willow

The end of the summer vacation came too quickly for Harry's liking. He was looking forward to getting back to Hogwarts, but his month at the Burrow had been the happiest of his life. It was difficult not to feel jealous of Ron when he thought of the Dursleys and the sort of welcome he could expect next time he turned up on Privet Drive.

On their last evening, Mrs. Weasley conjured up a sumptuous dinner that included all of Harry's favorite things, ending with a mouthwatering treacle pudding. Fred and George rounded off the evening with a display of Filibuster fireworks; they filled the kitchen with red and blue stars that bounced from ceiling to wall for at least half an hour. Then it was time for a last mug of hot chocolate and bed.

It took a long while to get started next morning. They were up at dawn, but somehow they still seemed to have a great deal to do. Mrs. Weasley dashed about in a bad mood looking for spare socks and quills; people kept colliding on the stairs, half-dressed with bits of toast in their hands; and Mr. Weasley nearly broke his neck, tripping over a stray chicken as he crossed the yard carrying Ginny's trunk to the car.

Harry couldn't see how eight people, six large trunks, two owls, and a rat were going to fit into one small Ford Anglia. He had reckoned, of course, without the special features

く入るように魔法で広げたところを見せてくれた。

やっとみんなが車に乗り込むと、ウィーズリーおばさんは後ろの席を振り返り、ハリー、ロン、フレッド、ジョージ、パーシーが全員並んで心地よさそうに収まっているのを見て、

「マグルって、私たちが考えているよりずーっといろんなことを知ってるのね。そう思わないこと？」と言った。

おばさんとジニーが座っている前の席は、公園のベンチのような形に引き伸ばされていた。

「だって、外から見ただけじゃ、中がこんなに広いなんてわからないもの、ねえ？」

ウィーズリーおじさんがエンジンをかけた。車はゴロンゴロンと庭から外へ出た。ハリーは振り返って、最後にもう一目だけ家を見るつもりだった。またいつ来れるのだろう。と思う間もなく、車は引き返した。ジョージがフィリバスター花火の箱を忘れたのだ。五分後、まだ庭から出ないうちに車は急停車した。フレッドが箒を取りに走って行った。やっと高速道路にたどり着くころにジニーが金切り声をあげた。日記を忘れたと言う。ジニーが戻ってきて、車に這い登ったころには、遅れに遅れて、みんなのイライラが高まってきた。

ウィーズリーおじさんは、時計をチラリと見て、それからおばさんの顔をチラリと見た。

「モリー母さんやー」

「アーサー、ダメ！」

「誰にも見えないから。この小さなボタンは私が取りつけた『透明ブースター』なんだが——空高く上がるまで、車は透明で見えなくなる——そうしたら、雲の上を飛ぶ。十分もあれば到着だし、だれにもわかりやしないから……」

「ダメって言ったでしょ、アーサー。昼日中

that Mr. Weasley had added.

“Not a word to Molly,” he whispered to Harry as he opened the trunk and showed him how it had been magically expanded so that the luggage fitted easily.

When at last they were all in the car, Mrs. Weasley glanced into the back seat, where Harry, Ron, Fred, George, and Percy were all sitting comfortably side by side, and said, “Muggles *do* know more than we give them credit for, don’t they?” She and Ginny got into the front seat, which had been stretched so that it resembled a park bench. “I mean, you’d never know it was this roomy from the outside, would you?”

Mr. Weasley started up the engine and they trundled out of the yard, Harry turning back for a last look at the house. He barely had time to wonder when he’d see it again when they were back — George had forgotten his box of Filibuster fireworks. Five minutes after that, they skidded to a halt in the yard so that Fred could run in for his broomstick. They had almost reached the highway when Ginny shrieked that she’d left her diary. By the time she had clambered back into the car, they were running very late, and tempers were running high.

Mr. Weasley glanced at his watch and then at his wife.

“Molly, dear —”

“No, Arthur —”

“No one would see — this little button here is an Invisibility Booster I installed — that’d get us up in the air — then we fly above the clouds. We’d be there in ten minutes and no

はダメ」

キングズ・クロス駅に着いたのは十一時十五分前だった。ウィーズリーおじさんは飛び出して、道路の向こうにあるカートを数台持ってきた。トランクを載せ、みんな大急ぎで駅の構内に入った。

ハリーは去年もhogwarts特急に乗った。難しかったのは、マグルの目には見えない9と4分の3番線のホームにどうやって行くかだ。9番線と10番線の間にある、堅い柵を通りぬけて歩いて行けばよかったのだ。痛くはなかったが、消えるところをマグルに気づかれないように、慎重に通りぬけなければならなかった。

「パーシー、先に」

おばさんが心配そうに、頭上の大時計を見ながら言った。障壁を何気なく通り抜けて消えるのに、あと五分しかないことを針が示していた。

パーシーはきびきびと前進し、消えた。ウィーズリーおじさんが次で、フレッドとジョージがそれに続いた。

「私がジニーを連れて行きますからね。二人ですぐにいらっしゃいよ」

ジニーの手を引っ張りながらおばさんはハリーとロンにそう言うと、行ってしまった。瞬きする間に二人とも消えた。

「一緒に行こう。一分しかない」ロンが言った。

ハリーはヘドウィグの籠がトランクの上に、しっかり括りつけられていることを確かめ、カートの咆哮を買えて柵の方に向けた。ハリーは自信たっぷりだった。暖炉飛行粉を使うときの気持ちの悪さに比べればなんでもない。二人はカートの取っ手の下にかがみ込み、柵をめがけて歩いた。スピードが上がった。一メートル前からは駆け出した。そして――

ガッツーン

one would be any the wiser —”

“I said *no*, Arthur, not in broad daylight —”

They reached King’s Cross at a quarter to eleven. Mr. Weasley dashed across the road to get trolleys for their trunks and they all hurried into the station.

Harry had caught the Hogwarts Express the previous year. The tricky part was getting onto platform nine and three-quarters, which wasn’t visible to the Muggle eye. What you had to do was walk through the solid barrier dividing platforms nine and ten. It didn’t hurt, but it had to be done carefully so that none of the Muggles noticed you vanishing.

“Percy first,” said Mrs. Weasley, looking nervously at the clock overhead, which showed they had only five minutes to disappear casually through the barrier.

Percy strode briskly forward and vanished. Mr. Weasley went next; Fred and George followed.

“I’ll take Ginny and you two come right after us,” Mrs. Weasley told Harry and Ron, grabbing Ginny’s hand and setting off. In the blink of an eye they were gone.

“Let’s go together, we’ve only got a minute,” Ron said to Harry.

Harry made sure that Hedwig’s cage was safely wedged on top of his trunk and wheeled his trolley around to face the barrier. He felt perfectly confident; this wasn’t nearly as uncomfortable as using Floo powder. Both of them bent low over the handles of their trolleys and walked purposefully toward the barrier, gathering speed. A few feet away from it, they broke into a run and —

二つのカートが柵にぶつかり、後ろに跳ね返った。ロンのトランクが大きな音を立てて転がり落ちた。ハリーはもんどり打って転がり、ヘドウィグの籠がピカピカの床の上で跳ねた。ヘドウィグは転がりながら怒ってギャーギャー鳴いた。周りの人はジロジロ見だし、近くにいた駅員は「君たち、いったい全体何をやってるんだね？」と叫んだ。

「カートが言うことを聞かなくて」

脇腹を押さえて立ち上がり、ハリーがあえぎながら答えた。ロンはヘドウィグを拾い上げて走って行った。ヘドウィグがあんまり大騒ぎするので、周りの人垣から動物虐待だと、ブツブツ文句を言う声が聞えてきた。

「なんで通れなかったんだろう？」ハリーがヒソヒソ声でロンに聞いた。

「さあー」

ロンがあたりをキョロキョロ見回すと、物見高い見物客がまだ十数人いた。

「僕たち汽車に遅れる。どうして入口が閉じちゃったのかわからないよ」ロンがささやいた。

ハリーは頭上の大時計を見上げて鳩尾が痛くなった。十秒前……九秒前……。

ハリーは慎重にカートを前進させ、柵にくっつけ、全力で押してみた。鉄柵は相変わらず堅かった。

「行っちゃったよ」ロンは呆然としていた。

「汽車が出ちゃった。パパもママもこっち側に戻ってこれなかったらどうしよう？ マグルのお金、少し持ってる？」

ハリーは力なく笑った。

「ダーズリーからは、かれこれ六年間、お小遣いなんかもらったことがないよ」

ロンは冷たい柵に耳を押し当てた。

「なーんにも聞えない」ロンは緊張していた。「どうする？ パパとママが戻ってくるま

CRASH.

Both trolleys hit the barrier and bounced backward; Ron's trunk fell off with a loud thump, Harry was knocked off his feet, and Hedwig's cage bounced onto the shiny floor, and she rolled away, shrieking indignantly; people all around them stared and a guard nearby yelled, "What in blazes d'you think you're doing?"

"Lost control of the trolley," Harry gasped, clutching his ribs as he got up. Ron ran to pick up Hedwig, who was causing such a scene that there was a lot of muttering about cruelty to animals from the surrounding crowd.

"Why can't we get through?" Harry hissed to Ron.

"I dunno —"

Ron looked wildly around. A dozen curious people were still watching them.

"We're going to miss the train," Ron whispered. "I don't understand why the gateway's sealed itself —"

Harry looked up at the giant clock with a sickening feeling in the pit of his stomach. Ten seconds ... nine seconds ...

He wheeled his trolley forward cautiously until it was right against the barrier and pushed with all his might. The metal remained solid.

Three seconds ... two seconds ... one second ...

"It's gone," said Ron, sounding stunned. "The train's left. What if Mum and Dad can't get back through to us? Have you got any Muggle money?"

Harry gave a hollow laugh. "The Dursleys

でどのぐらいかかるかわからないし」

見回すと、まだ見ている人がいる。たぶん、ヘドウィグがギャーギャー喚き続けているせいだ。

「ここを出た方がよさそうだ。車のそばで待とう。ここは人目につき過ぎるしー」とハリーが言った。

「ハリー！」ロンが目を輝かせた。「車だよ！」

「車がどうかした？」

「 Hogwattsまで飛んで行けるよ」

「でも、それはー」

「僕たち、困ってる。そうだろ？それに、学校に行かなくちゃならない。そうだろ？それなら、半人前の魔法使いでも、ほんとうに緊急事態だから魔法を使ってもいいんだよ。なんとかの制限に関する第十九条とかなんとか……」

ハリーの心の中で、パニックが興奮に変わった。

「君、車を飛ばせるの？」

「任せとけて」出口に向かってカートを押しながらロンが言った。

「さあ、出かけよう。急げば Hogwatts 特急に追いつくかもしれない」

二人は物見高いマグルの中を突き抜け、駅の外に出て、脇道に停めてある中古のフォード・アングリアのところまで戻った。

ロンは、洞穴のような車のトランクを、杖でいろいろ叩いて鍵を開け、フーフー言いながら荷物を押し入れ、ヘドウィグを後ろの席に乗せ、自分は運転席に乗り込んだ。

「誰もみてないかどうか、確かめて」

杖でエンジンをかけながらロンが言った。

ハリーはウィンドウから首を突き出した。前方の表通りには車がゴーゴーと走っていたが、こちらの路地には誰もいなかった。

haven't given me pocket money for about six years.”

Ron pressed his ear to the cold barrier.

“Can't hear a thing,” he said tensely. “What're we going to do? I don't know how long it'll take Mum and Dad to get back to us.”

They looked around. People were still watching them, mainly because of Hedwig's continuing screeches.

“I think we'd better go and wait by the car,” said Harry. “We're attracting too much attention —”

“Harry!” said Ron, his eyes gleaming. “The car!”

“What about it?”

“We can fly the car to Hogwatts!”

“But I thought —”

“We're stuck, right? And we've got to get to school, haven't we? And even underage wizards are allowed to use magic if it's a real emergency, section nineteen or something of the Restriction of Thingy —”

“But your mum and dad ...” said Harry, pushing against the barrier again in the vain hope that it would give way. “How will they get home?”

“They don't need the car!” said Ron impatiently. “They know how to Apparate! You know, just vanish and reappear at home! They only bother with Floo powder and the car because we're all underage and we're not allowed to Apparate yet. ...”

Harry's feeling of panic turned suddenly to excitement.

「オッケー」ハリーが合図した。

ロンは計器番の小さな銀色のボタンを押した。載っている車が消えた——自分たちも消えた。ハリーは体の下でシートが震動しているのを感じたし、エンジンの音も聞えたし、手を膝の上に置いていることも、メガネが鼻の上に乗っかっていることも感じていたが、見える物は、車がびっしりとパーキングしているゴミゴミした道路だけで、その地上一メートルあたりに、自分の二つの目玉だけが浮かんでいるかのようだった。

「行こうぜ」

右の方からロンの声だけが聞えた。

車は上昇し、地面や車の両側の汚れたビルが見る見る下に落ちていくようだった。数秒後、ロンドン全体が、煙り輝きながら眼下に広がった。

そのとき、ポンと音がして車とハリーとロンが再び現れた。

「ウ、ッ」ロンが透明のブースターを叩いた。「いかれてる——」

二人してボタンをドンドン叩いた。車が消えた。と、またパワーッと現れた。

「つかまってる！」

ロンはそう叫ぶとアクセルを強く踏んだ。車はまっすぐに、低くかかった綿雲の中に突っ込み、あたり一面が霧に包まれた。

「さて、どうするんだい？」

ハリーは回り中から濃い霧の塊が押し寄せてくるので目をパチパチさせながら聞いた。

「どっちの方向に進んだらいいのか、汽車をみつけないとわからない」ロンが言った。

「もう一度、ちょっとだけ降りよう——急いで——」

二人はまた雲の下に降りて、座席に座ったまま体をよじり、目を凝らして地上の方を見た。

“Can you fly it?”

“No problem,” said Ron, wheeling his trolley around to face the exit. “C’mon, let’s go. If we hurry we’ll be able to follow the Hogwarts Express —”

And they marched off through the crowd of curious Muggles, out of the station and back onto the side road where the old Ford Anglia was parked.

Ron unlocked the cavernous trunk with a series of taps from his wand. They heaved their luggage back in, put Hedwig on the back seat, and got into the front.

“Check that no one’s watching,” said Ron, starting the ignition with another tap of his wand. Harry stuck his head out of the window: Traffic was rumbling along the main road ahead, but their street was empty.

“Okay,” he said.

Ron pressed a tiny silver button on the dashboard. The car around them vanished — and so did they. Harry could feel the seat vibrating beneath him, hear the engine, feel his hands on his knees and his glasses on his nose, but for all he could see, he had become a pair of eyeballs, floating a few feet above the ground in a dingy street full of parked cars.

“Let’s go,” said Ron’s voice from his right.

And the ground and the dirty buildings on either side fell away, dropping out of sight as the car rose; in seconds, the whole of London lay, smoky and glittering, below them.

Then there was a popping noise and the car, Harry, and Ron reappeared.

“Uh-oh,” said Ron, jabbing at the

「見つけた！」ハリーが叫んだ。「まっすぐ前方——あそこ！」

ホグワーツ特急は紅のヘビのようにくねくねと二人の眼下を走っていた。

「進路は北だ」ロンが計器盤のコンパスで確認した。

「オーケーだ。これからは三十分ごとぐらいにチェックすればいい。つかまって……」

車はまた雲の波を突き抜けて上昇した。一分後、二人は灼けるような太陽の光の中に飛び出した。

別世界だった。車のタイヤはふわふわした雲の海を掻き、眩い白熱の太陽の下に、どこまでも明るいブルーの空が広がっていた。

「あとは飛行機だけ気にしてりゃいいな」とロンが言った。

二人は顔を見合わせて笑った。しばらくの間、笑いが止まらなかった。

まるですばらしい夢の中に飛び込んだようだった。旅をするならこの方法以外にありえないよ、とハリーは思った。

——白雪のような雲の渦や塔を抜け、車いっぱいの明るい暖かい陽の光、計器盤の下の小物入れにはヌガーがいっぱい。それに、ホグワーツの城の広広とした芝生に、はなばなしくスイートと着陸したときのフレッドやジョージの羨ましそうな顔が見えるようだ。

北へ北へと飛びながら、二人は定期的に汽車の位置をチェックした。雲の下に潜るたびに違った景色が見えた。ロンドンはあるという間に過ぎ去り、すっきりとした緑の畑が広がり、それも広大な紫がかかった荒野に変わり、おもちゃのような小さな教会を囲んだ村々が見え、色とりどりの蟻のような車が、忙しく走り回っている大きな都市も見えた。

何事もなく数時間が過ぎると、さすがにハリーも飽きてきた。ヌガーのおかげで喉がカラカラになってきたのに、飲む物がなかった。ロンもハリーもセーターを脱ぎ捨てたが、ハ

Invisibility Booster. “It’s faulty —”

Both of them pummeled it. The car vanished. Then it flickered back again.

“Hold on!” Ron yelled, and he slammed his foot on the accelerator; they shot straight into the low, woolly clouds and everything turned dull and foggy.

“Now what?” said Harry, blinking at the solid mass of cloud pressing in on them from all sides.

“We need to see the train to know what direction to go in,” said Ron.

“Dip back down again — quickly —”

They dropped back beneath the clouds and twisted around in their seats, squinting at the ground.

“I can see it!” Harry yelled. “Right ahead — there!”

The Hogwarts Express was streaking along below them like a scarlet snake.

“Due north,” said Ron, checking the compass on the dashboard. “Okay, we’ll just have to check on it every half hour or so — hold on —”

And they shot up through the clouds. A minute later, they burst out into a blaze of sunlight.

It was a different world. The wheels of the car skimmed the sea of fluffy cloud, the sky a bright, endless blue under the blinding white sun.

“All we’ve got to worry about now are airplanes,” said Ron.

They looked at each other and started to

リーのTシャツは座席の背にべったり張りつき、メガネは汗で鼻からずり落ちてばかりいた。おもしろいと思っていた雲の形も、もうどうでもよくなり、ハリーはずーっと下を走っている汽車の中を懐かしく思い出していた。小太りの魔女のおばさんが押してくるカートには、ひんやりと冷たい魔女かぼちゃジュースがあるのに……。いったいどうして、9と4分の3番線に行けなかったんだろう？

「まさか、もうそんなに遠くないよな？」

それから何時間もたち、太陽が雲海を茜色に染め、そのかなたに沈みはじめたとき、ロンがかすれ声で言った。

「そろそろまた汽車をチェックしようか？」

汽車は雪をかぶった山間をくねりながら、まだ真下を走っていた。雲の傘で覆われた下の世界はずっと暗くなっていた。

ロンはアクセルを踏み込み、また上昇しようとした。そのとき、エンジンが甲高い音を出しはじめた。

二人は不安げに顔を見合わせた。

「きっと疲れただけだ。こんなに遠くまで来たのは初めてだし……」ロンが言った。

空が確実にだんだん暗くなり、車のカンカン音がだんだん大きくなっても、二人とも気がつかないふりをした。漆黒の中に星がポツリポツリときらめきはじめた。ワイパーが恨めしげにふらふらしはじめたのを無視しながら、ハリーはまたセーターを着込んだ。

「もう遠くはない」ロンはハリーにというより車に向かってそう言った。「もう、そう遠くはないから」ロンは心配そうに計器盤を軽く叩いた。

しばらくしてもう一度雲の下に出たとき、何か見覚えのある目印はないかと、二人は暗闇の中で目を凝らした。

「あそこだ！」ハリーの大声でロンもヘドウィグも跳び上がった。「真正面だ！」

湖のむこう、暗い地平線に浮かぶ影は、崖の

laugh; for a long time, they couldn't stop.

It was as though they had been plunged into a fabulous dream. This, thought Harry, was surely the only way to travel — past swirls and turrets of snowy cloud, in a car full of hot, bright sunlight, with a fat pack of toffees in the glove compartment, and the prospect of seeing Fred's and George's jealous faces when they landed smoothly and spectacularly on the sweeping lawn in front of Hogwarts castle.

They made regular checks on the train as they flew farther and farther north, each dip beneath the clouds showing them a different view. London was soon far behind them, replaced by neat green fields that gave way in turn to wide, purplish moors, a great city alive with cars like multicolored ants, villages with tiny toy churches.

Several uneventful hours later, however, Harry had to admit that some of the fun was wearing off. The toffees had made them extremely thirsty and they had nothing to drink. He and Ron had pulled off their sweaters, but Harry's T-shirt was sticking to the back of his seat and his glasses kept sliding down to the end of his sweaty nose. He had stopped noticing the fantastic cloud shapes now and was thinking longingly of the train miles below, where you could buy ice-cold pumpkin juice from a trolley pushed by a plump witch. Why hadn't they been able to get onto platform nine and three-quarters?

“Can't be much further, can it?” croaked Ron, hours later still, as the sun started to sink into their floor of cloud, staining it a deep pink. “Ready for another check on the train?”

It was still right below them, winding its



上に聳え立つ hogwarts 城の大小さまざまな尖塔だ。

しかし、車は震え、失速しだした。

「がんばれ」ロンがハンドルを揺すりながら、なだめるように言った。

「もうすぐだから、がんばれよー」

エンジンがうめいた。ボンネットから蒸気がいく筋もシューシュー噴き出している。車が湖の方に流されて行き、ハリーは思わず座席の端をしっかりと握りしめていた。

車がグラグッと嫌な揺れ方をした。ハリーが窓の外をちらっと見ると、一、二キロ下に黒々と鏡のように滑らかな湖面が見えた。ロンは指の節が白くなるほどギュッとハンドルを握りしめていた。車がまたグラッと揺れた。

「がんばれったら」ロンが歯を食いしばった。

湖の上に来た……城は目の前だ。……ロンが足を踏ん張った。

ガタン、ブスブスッと大きな音をたてて、エンジンが完全に死んだ。

「ウ、ッ」シンとした中でロンの声だけが聞えた。

車が鼻から突っ込んだ。スピードを上げながら落ちて行く。城の堅い壁にまっすぐ向かって行く。

「ダメエエエエエ！」

ハンドルを左右に揺すりながらロンが叫んだ。車が弓なりにカーブを描いて、ほんの数センチのところで黒い石壁から逸れ、黒い温室の上に舞い上がり、野菜畑を越え、黒い芝生の上へと、刻々と高度を失いつつ向かって行った。

ロンは完全にハンドルを放し、尻ポケットから杖を出した。

「止まれ！止まれ！」

way past a snowcapped mountain. It was much darker beneath the canopy of clouds.

Ron put his foot on the accelerator and drove them upward again, but as he did so, the engine began to whine.

Harry and Ron exchanged nervous glances.

“It’s probably just tired,” said Ron. “It’s never been this far before. ...”

And they both pretended not to notice the whining growing louder and louder as the sky became steadily darker. Stars were blossoming in the blackness. Harry pulled his sweater back on, trying to ignore the way the windshield wipers were now waving feebly, as though in protest.

“Not far,” said Ron, more to the car than to Harry, “not far now,” and he patted the dashboard nervously.

When they flew back beneath the clouds a little while later, they had to squint through the darkness for a landmark they knew.

“*There!*” Harry shouted, making Ron and Hedwig jump. “Straight ahead!”

Silhouetted on the dark horizon, high on the cliff over the lake, stood the many turrets and towers of Hogwarts castle.

But the car had begun to shudder and was losing speed.

“Come on,” Ron said cajolingly, giving the steering wheel a little shake, “nearly there, come on —”

The engine groaned. Narrow jets of steam were issuing from under the hood. Harry found himself gripping the edges of his seat very hard as they flew toward the lake.

ロンは計器盤やウィンドウをバンバン叩きながら叫んだが、車は落下し続け、地面が見える近づいてきた……。

「あの木に気をつけて！」

ハリーは叫びながらハンドルに飛びつこうとしたが、遅過ぎた。

グワッシャン

金属と木がぶつかる耳をつんざくような音ともに、車は太い木の幹に衝突し、地面に落下して激しく揺れた。ひしゃげた車のボンネットの中から、蒸気がうねるように噴出している。ヘドウィグは怖がってギャーギャー鳴き、ハリーは額をフロントガラスにぶつけてゴルフボール大のこぶがズキズキうずいた。右の方でロンが絶望したような低いうめき声をあげた。

「大丈夫かい？」ハリーが慌てて聞いた。

「杖が」ロンの声が震えている。「僕の杖見て」

ほとんど真っ二つに折れていた。杖の先端が、裂けた木片にすがってかろうじてダラリとぶら下がっている。

ハリーは、学校に行けばきっと直してくれるよ、と言いかけたが、一言も言わずに口をつぐまなければならなかった。しゃべりかけた途端、ハリーの座っている側の車の脇腹に、闘牛の牛が突っ込んできたようなパンチが飛んできたのだ。ハリーはロンの方に横ざまに突き飛ばされた。同時に、車の屋根に同じぐらいの強力なヘビーブローがかかった。

「何事だ？ —」

ウィンドウから外を覗いたロンが息を呑んだ。ハリーが振り返ると、ちょうど、大ニシキヘビのような太い枝が、窓めがけて一撃を食らわせるところだった。ぶつかった木が二人を襲っている。幹を「く」の字に曲げ、節くれだった大枝で、ところかまわず車に殴りかかってきた。

「ウワァ！」

The car gave a nasty wobble. Glancing out of his window, Harry saw the smooth, black, glassy surface of the water, a mile below. Ron's knuckles were white on the steering wheel. The car wobbled again.

“Come *on*,” Ron muttered.

They were over the lake — the castle was right ahead — Ron put his foot down.

There was a loud clunk, a splutter, and the engine died completely.

“Uh-oh,” said Ron, into the silence.

The nose of the car dropped. They were falling, gathering speed, heading straight for the solid castle wall.

“*Noooooo!*” Ron yelled, swinging the steering wheel around; they missed the dark stone wall by inches as the car turned in a great arc, soaring over the dark greenhouses, then the vegetable patch, and then out over the black lawns, losing altitude all the time.

Ron let go of the steering wheel completely and pulled his wand out of his back pocket —

“STOP! STOP!” he yelled, whacking the dashboard and the windshield, but they were still plummeting, the ground flying up toward them —

“WATCH OUT FOR THAT TREE!” Harry bellowed, lunging for the steering wheel, but too late —

CRUNCH.

With an earsplitting bang of metal on wood, they hit the thick tree trunk and dropped to the ground with a heavy jolt. Steam was billowing from under the crumpled hood; Hedwig was shrieking in terror; a golf-ball-sized lump was

ねじれた枝のパンチでドアが凹み、ロンが叫んだ。小枝のこぶしが雨あられとパンチを浴びせ、ウィンドウはビリビリ震え、巨大ハンマーのような太い大枝が、狂暴に屋根を打ち、凹ませている――。

「逃げろ！」

ロンが叫びながら体ごとドアにぶつかって行ったが、次の瞬間、枝の猛烈なアッパーカットを位、吹っ飛ばされてハリーの膝に逆戻りしてきた。

「もうダメだ！」

屋根が落ち込んできて、ロンがうめいた。すると、急に車のフロアが揺れはじめた――エンジンが生き返った。

「バックだ！」ハリーが叫んだ。

車はシュッとバックした。木は攻撃をやめない。車が急いで木のそばから離れようとすると、根元が軋み、根こそぎ地面を離れそうに伸び上がって追い討ちをかけてきた。

「まったく」ロンがあえぎながら行った。

「やばかったぜ。車よ、よくやった」

しかし、車の方はこれ以上たくさんだとばかり、ガチャ、ガチャと二回短い音をたてて、ドアがパカッと開いた。ハリーは座席が横に傾くを感じた。気づいたときには、ハリーは湿った地面の上に無様に伸びていた。ドサッという大きな音は、車のトランクから荷物が吐き出された音らしい。ヘドウィグの籠が宙に舞い、戸がパッと開いた。ヘドウィグは籠から飛び出し、ギーギーと怒ったように大声で鳴きながら、城を目指して、振り返りもせずに飛んでいってしまった。凸凹車は、傷だらけで湯気をシューシュー噴きながら、暗闇の中にゴロゴロと走り去ってしまった。テールランプが怒ったようにギラついていた。

「戻ってくれ！」折れた杖を振り回し、ロンが車の後ろから叫んだ。

「パパに殺されちゃうよ！」

しかし、車は最後にプッと排気ガスを噴い

throbbing on Harry's head where he had hit the windshield; and to his right, Ron let out a low, despairing groan.

“Are you okay?” Harry said urgently.

“My wand,” said Ron, in a shaky voice. “Look at my wand —”

It had snapped, almost in two; the tip was dangling limply, held on by a few splinters.

Harry opened his mouth to say he was sure they'd be able to mend it up at the school, but he never even got started. At that very moment, something hit his side of the car with the force of a charging bull, sending him lurching sideways into Ron, just as an equally heavy blow hit the roof.

“What's happen — ?”

Ron gasped, staring through the windshield, and Harry looked around just in time to see a branch as thick as a python smash into it. The tree they had hit was attacking them. Its trunk was bent almost double, and its gnarled boughs were pummeling every inch of the car it could reach.

“Aaargh!” said Ron as another twisted limb punched a large dent into his door; the windshield was now trembling under a hail of blows from knuckle-like twigs and a branch as thick as a battering ram was pounding furiously on the roof, which seemed to be caving —

“Run for it!” Ron shouted, throwing his full weight against his door, but next second he had been knocked backward into Harry's lap by a vicious uppercut from another branch.

“We're done for!” he moaned as the ceiling sagged, but suddenly the floor of the car was

て、見えなくなっていました。

「僕たちって信じられないぐらいついてないぜ」

かがんで、ねずみのスキャバーズを拾い上げながら、ロンが情けなさそうに言った。

「よりによって、おお当たりだよ。当たり返しをする木に当たるなんてさ」

ロンはちらりと振り返って巨木を見た。まだ枝を振り回して威嚇している。

「行こう。学校にたどり着かなくちゃ」ハリーが疲れ果てた声で言った。

想僕していたような凱旋とは大違いだった。痛いやら、寒いやら、傷だらけの二人はトランクの端をつかんで引きずりながら、城の正面のがっしりした櫓の扉を目指し、草の茂った斜面を登りはじめた。

「もう新学期の歓迎会は始まっていると思うな」

扉の前の階段下で、トランクをドサッと下ろし、ロンはそう言いながら、こっそり横の方へ移動し、明るく輝く窓を覗き込んだ。

「あっ、ハリー、来て。見てごらんよ——組分け帽子だ！」

ハリーが駆け寄り、二人で大広間を覗き込んだ。

四つの長テーブルの周りにびっしりとみんなが座り、その上に数え切れないほどの蠟燭が宙に浮かんで、金の皿や杯をキラキラ輝かせていた。天井はいつものように魔法で本物の空を映し、星が瞬いていた。

hogwarts生の黒いとんがり帽子が立ち並ぶその隙間から、おずおずと行列して大広間に入ってくる一年生の長い列が見えた。ジニーはすぐ見つけた。ウィーズリー家の燃えるような赤毛が目立つからだ。新入生の前で、かの有名な組分け帽子を丸い椅子の上に置いているのは、魔女のマクゴナガル先生だ。メガネをかけ、髪を後ろできつく束ねてま

vibrating — the engine had restarted.

“Reverse!” Harry yelled, and the car shot backward; the tree was still trying to hit them; they could hear its roots creaking as it almost ripped itself up, lashing out at them as they sped out of reach.

“That,” panted Ron, “was close. Well done, car —”

The car, however, had reached the end of its tether. With two sharp clunks, the doors flew open and Harry felt his seat tip sideways: Next thing he knew he was sprawled on the damp ground. Loud thuds told him that the car was ejecting their luggage from the trunk; Hedwig’s cage flew through the air and burst open; she rose out of it with an angry screech and sped off toward the castle without a backward look. Then, dented, scratched, and steaming, the car rumbled off into the darkness, its rear lights blazing angrily.

“Come back!” Ron yelled after it, brandishing his broken wand. “Dad’ll kill me!”

But the car disappeared from view with one last snort from its exhaust.

“Can you *believe* our luck?” said Ron miserably, bending down to pick up Scabbers. “Of all the trees we could’ve hit, we had to get one that hits back.”

He glanced over his shoulder at the ancient tree, which was still flailing its branches threateningly.

“Come on,” said Harry wearily, “we’d better get up to the school. ...”

It wasn’t at all the triumphant arrival they had pictured. Stiff, cold, and bruised, they seized the ends of their trunks and began

めている。。

つぎはぎだらけで、擦り切れ、薄汚れた年代物のこの古帽子が、毎年新入生をホグワーツの四つの寮に組分けする（グリフィンボール、ハッフルパフ、レイブンクロー、スリザリン）。ちょうど一年前、帽子をかぶったときのことをハリーはありありと覚えている。耳のそばで低い声で帽子がつぶやいている間、ハリーは石のようにこわばって帽子の判決を待っていた。スリザリンに入れられるのではないかと、一瞬ハリーは恐ろしい思いがした。スリザリンの卒業生の中から、他のどの寮より多くの闇の魔法使い、魔女が出ている——結局、ハリーはグリフィンボールに入った。ロン、ハーマイオニー、ウィーズリー兄弟もみな同じ寮だ。一年生のとき、ハリーとロンの活躍で、グリフィンボールはスリザリンを七年ぶりに破って、寮対抗杯を勝ち取った。

薄茶色の髪をした小さな男の子の名前が呼び上げられ、前に進み出て帽子をかぶった。ハリーはそのことからダンブルドア校長の方へと目を移した。校長先生は教職員のテーブルに座り、長い白い髭と半月メガネを蝋燭の灯りでキラキラさせながら、組分けを眺めていた。そこから数人先の席に、ギルデロイ・ロックハートが淡い水色のローブを着て座っているのが見えた。一番端で髭もじゃの大男、ハグリッドが、杯でグビグビ飲んでいた。

「ちょっと待って……教職員テーブルの席が一つ空いてる……」

ハリーがロンにささやいた。

セブルス・スネイプ教授はハリーの一番苦手な先生だ。逆にハリーはスネイプの最も嫌っている生徒だった。冷血で、毒舌で、自分の寮（スリザリン）の寮生は別として、それ以外はみんなから嫌われているスネイプは、魔法薬学を教えていた。

「もしかして病気じゃないのか！」ロンが嬉しそうに言った。

「もしかしたらやめたかも知れない。だっ

dragging them up the grassy slope, toward the great oak front doors.

“I think the feast’s already started,” said Ron, dropping his trunk at the foot of the front steps and crossing quietly to look through a brightly lit window. “Hey — Harry — come and look — it’s the Sorting!”

Harry hurried over and, together, he and Ron peered in at the Great Hall.

Innumerable candles were hovering in midair over four long, crowded tables, making the golden plates and goblets sparkle. Overhead, the bewitched ceiling, which always mirrored the sky outside, sparkled with stars.

Through the forest of pointed black Hogwarts hats, Harry saw a long line of scared-looking first years filing into the Hall. Ginny was among them, easily visible because of her vivid Weasley hair. Meanwhile, Professor McGonagall, a bespectacled witch with her hair in a tight bun, was placing the famous Hogwarts Sorting Hat on a stool before the newcomers.

Every year, this aged old hat, patched, frayed, and dirty, sorted new students into the four Hogwarts houses (Gryffindor, Hufflepuff, Ravenclaw, and Slytherin). Harry well remembered putting it on, exactly one year ago, and waiting, petrified, for its decision as it muttered aloud in his ear. For a few horrible seconds he had feared that the hat was going to put him in Slytherin, the House that had turned out more Dark witches and wizards than any other — but he had ended up in Gryffindor, along with Ron, Hermione, and the rest of the Weasleys. Last term, Harry and Ron had helped Gryffindor win the House

て、またしても『闇の魔術に対する防衛術』の教授の座を逃したんだから！」ハリーが言った。

「もしかしたら首になったかも！」ロンの声に熱がこもった。

「つまりだ、みんなあの人をいやがっているしー」

「もしかしたら」二人のすぐ背後でひどく冷たい声がした。

「その人は、君たち二人が学校の汽車に乗っていなかった理由をお伺いしようかと、お待ち申し上げているかもしれないですな」

ハリーがくると振り向くとー出た！冷たい風に黒いローブをはためかせて、セブルス・スネイプその人が立っていた。脂っこい黒い髪を肩まで伸ばし、痩せた体、土気色の顔に鉤鼻のその人は、口元に笑みを浮かべていた。そのほくそ笑みをみただけで、ハリーとロンには、どんなにひどい目に遭うかがよくわかった。

「ついてきなさい」スネイプが言った。

二人は顔を見合わせる勇氣もなく、スネイプのあとに従って、階段を上がり、松明に照らされたがらんとした玄関ホールに入った。大広間からおいしそうな匂いが漂ってきた。しかし、スネイプは二人を、暖かな明るい場所から遠ざかる方へ、地下牢に下りる狭い石段へと誘った。

「入りたいまえ！」

冷たい階段の中ほどで、スネイプはドアを開け、その中を指差した。

二人は震えながらスネイプの研究室に入った。薄暗がりの壁の棚の上には、大きなガラス容器が並べられ、今のハリーには名前を知りたくもないような、気色の悪いものがいろいろ浮いていた。真っ暗な暖炉には火もない。スネイプはドアを閉め、二人の方に向き直った。

「なるほど」スネイプは猫撫で声を出した。

Championship, beating Slytherin for the first time in seven years.

A very small, mousy-haired boy had been called forward to place the hat on his head. Harry's eyes wandered past him to where Professor Dumbledore, the headmaster, sat watching the Sorting from the staff table, his long silver beard and half-moon glasses shining brightly in the candlelight. Several seats along, Harry saw Gilderoy Lockhart, dressed in robes of aquamarine. And there at the end was Hagrid, huge and hairy, drinking deeply from his goblet.

"Hang on ..." Harry muttered to Ron. "There's an empty chair at the staff table. ... Where's Snape?"

Professor Severus Snape was Harry's least favorite teacher. Harry also happened to be Snape's least favorite student. Cruel, sarcastic, and disliked by everybody except the students from his own House (Slytherin), Snape taught Potions.

"Maybe he's ill!" said Ron hopefully.

"Maybe he's *left*," said Harry, "because he missed out on the Defense Against the Dark Arts job *again*!"

"Or he might have been *sacked*!" said Ron enthusiastically. "I mean, everyone hates him —"

"Or maybe," said a very cold voice right behind them, "he's waiting to hear why you two didn't arrive on the school train."

Harry spun around. There, his black robes rippling in a cold breeze, stood Severus Snape. He was a thin man with sallow skin, a hooked nose, and greasy, shoulder-length black hair,

「有名なハリー・ポッターと、忠実なご学友のウィーズリーは、あの汽車ではご不満だった。ドーンとご到着になりたい。お二人さん、それがお望みだったわけか？」

「違います、先生。キングズ・クロス駅の柵のせいで、あれがー」

「だまれ！」スネイプは冷たく言った。

「あの車は、どうかたづけた？」

ロンが絶句した。スネイプは人の心を読めるのでは、とハリーはこれまでも何度かそう思ったことがあった。しかし、わけはすぐわかった。スネイプが今日の「夕刊預言者新聞」をくるくると広げた。

「おまえたちは見られていた」

スネイプは新聞の見出しを示して、押し殺した声で言った。

「空飛ぶフォード・アングリア、いぶかるマグル」

スネイプが読み上げた。

「ロンドンで、二人のマグルが、郵便局のタワーの上を中古のアングリアが飛んでいるのを見たと言った……今日昼ごろ、ノーフォークのヘティ・ベイリス夫人は、洗濯物を干しているとき、……ピーブルズのアンガス・フリート氏は警察に通報した……全部で六、七人のマグルが……たしか、君の父親はマグル製品不正使用取締局にお勤めでしたな？」

スネイプは顔を上げてロンに向かって一段と意地悪くほくそ笑んだ。

「なんと、なんと……捕らえてみればわが子なり……」

ハリーはあの狂暴な木の大きめの枝で、胃袋を打ちめされたような気がした。ウィーズリーおじさんがあの車に魔法をかけたことが誰かに知られたら……考えてもみなかった…。

「我輩が庭を調査したところによれば、非常に貴重な『暴れ柳』が、相当な被害を受けた

and at this moment, he was smiling in a way that told Harry he and Ron were in very deep trouble.

“Follow me,” said Snape.

Not daring even to look at each other, Harry and Ron followed Snape up the steps into the vast, echoing entrance hall, which was lit with flaming torches. A delicious smell of food was wafting from the Great Hall, but Snape led them away from the warmth and light, down a narrow stone staircase that led into the dungeons.

“In!” he said, opening a door halfway down the cold passageway and pointing.

They entered Snape’s office, shivering. The shadowy walls were lined with shelves of large glass jars, in which floated all manner of revolting things Harry didn’t really want to know the name of at the moment. The fireplace was dark and empty. Snape closed the door and turned to look at them.

“So,” he said softly, “the train isn’t good enough for the famous Harry Potter and his faithful sidekick, Weasley. Wanted to arrive with a *bang*, did we, boys?”

“No, sir, it was the barrier at King’s Cross, it —”

“Silence!” said Snape coldly. “What have you done with the car?”

Ron gulped. This wasn’t the first time Snape had given Harry the impression of being able to read minds. But a moment later, he understood, as Snape unrolled today’s issue of the *Evening Prophet*.

“You were seen,” he hissed, showing them the headline: *FLYING FORD ANGLIA*

ようである」スネイプはネチネチ続けた。

「あの木より、僕たちの方がもっと被害を受けましたー」ロンが思わず言った。

「だまらんか！」スネイプがばしと言った。

「まことに残念至極だが、おまえたちは我輩の寮ではないからして、二人の退校処分は我輩の決定するところではない。これからその幸運な決定権を持つ人物たちを連れてくる。二人とも、ここで待て」

ハリーとロンはお互いに蒼白な顔を見合わせた。ハリーはもう空腹も感じない。ただ、ひどく吐き気がした。スネイプの机の後ろにある棚に置かれた。緑の液体にプカプカ浮いているなんだか大きくてヌメヌメした得体の知れないものを、ハリーはなるべく見ないようにした。スネイプが、グリフィンボール寮監のマクゴナガル先生を呼びに行ったとしたら、それで二人の状況がよくなるわけでもない。マクゴナガル先生はスネイプより公正かもしれないが、非常に厳格なことに変わりはない。

十分後、スネイプが戻ってきた。やっぱり、一緒に来たのはマクゴナガル先生だった。ハリーは、マクゴナガル先生が怒ったのをこれまで何度か見たことはある。しかし、今度ばかりは先生の唇が、こんなに真一文字にギュッと横に伸びることをハリーが忘れていたのか、それともこんなに怒っているのは見たことがないのかどっちかだ。部屋に入ってくるなり、先生は杖を振り上げた。二人は思わず身を縮めた。先生は火の気のない暖炉に杖を向けただけだった。急に炎が燃え上がった。

「お掛けなさい」その一声で、二人はあどずさりして暖炉のそばの椅子に座った。

「ご説明なさい」先生のメガネがキラリと不吉に光っている。

ロンが二人を跳ねつけた駅の柵の話から話しはじめた。

「……ですから、僕たち、他に方法がありま

*MYSTIFIES MUGGLES.* He began to read aloud: “Two Muggles in London, convinced they saw an old car flying over the Post Office tower ... at noon in Norfolk, Mrs. Hetty Bayliss, while hanging out her washing ... Mr. Angus Fleet, of Peebles, reported to police ... Six or seven Muggles in all. I believe *your* father works in the Misuse of Muggle Artifacts Office?” he said, looking up at Ron and smiling still more nastily. “Dear, dear ... his own son ...”

Harry felt as though he'd just been walloped in the stomach by one of the mad tree's larger branches. If anyone found out Mr. Weasley had bewitched the car ... he hadn't thought of that. ...

“I noticed, in my search of the park, that considerable damage seems to have been done to a very valuable Whomping Willow,” Snape went on.

“That tree did more damage to *us* than we —” Ron blurted out.

“*Silence!*” snapped Snape again. “Most unfortunately, you are not in my House and the decision to expel you does not rest with me. I shall go and fetch the people who *do* have that happy power. You will wait here.”

Harry and Ron stared at each other, white-faced. Harry didn't feel hungry anymore. He now felt extremely sick. He tried not to look at a large, slimy something suspended in green liquid on a shelf behind Snape's desk. If Snape had gone to fetch Professor McGonagall, head of Gryffindor House, they were hardly any better off. She might be fairer than Snape, but she was still extremely strict.

Ten minutes later, Snape returned, and sure



せんでした。先生、僕たち、汽車に乗れなかったんです」

「なぜ、ふくろう便を送らなかったのですか？ あなたはふくろうをお持ちでしょう？」

マクゴナガル先生はハリーに向かって冷たく言った。

ハリーは呆然と口を開けて先生の顔を見つめた。そう言われれば、たしかにその通りだ。

「ぼー僕、思いつきもしなくてー」

「考えることもしなかったでしょうとも」マクゴナガル先生が言った。

ドアをノックして、ますます悦に入ったスネイプの顔が現れた。そこにはダンブルドア校長が立っていた。

ハリーは体中の力が抜けるような気がした。ダンブルドアはいつもと違って深刻な表情だった。校長先生に鉤鼻越しにジッと見下ろされると、ハリーは急に、今、ロンと一緒に「暴れ柳」に打ちのめされている方が、まだましという気になった。

長い沈黙が流れた。ダンブルドアが、口を開いた。

「どうしてこんなことをしたのか、説明してくれるかの？」

むしろ怒鳴ってくれた方が気が楽だった。ハリーは校長先生の失望したような声を聞くと、たまらなかった。なぜかハリーは、ダンブルドアの顔をまっすぐに見ることができず、ダンブルドアの膝を見つめながら話した。ハリーはすべてダンブルドアに話したが、ウィーズリー氏があの魔法がかかった。空飛ぶ車の持ち主だということは伏せて、ハリーとロンがたまたま車の外に駐車してあった空飛ぶ車を見つけたような言い方をした。ダンブルドアはこんな言い方をしてもお見通しだと、ハリーにはわかっていたが、車については一言も追求がなかった。ハリーが話し終わっても、ダンブルドアはメガネの奥から二人をじっと覗きつづけるだけだった。

enough it was Professor McGonagall who accompanied him. Harry had seen Professor McGonagall angry on several occasions, but either he had forgotten just how thin her mouth could go, or he had never seen her this angry before. She raised her wand the moment she entered; Harry and Ron both flinched, but she merely pointed it at the empty fireplace, where flames suddenly erupted.

“Sit,” she said, and they both backed into chairs by the fire.

“Explain,” she said, her glasses glinting ominously.

Ron launched into the story, starting with the barrier at the station refusing to let them through.

“— so we had no choice, Professor, we couldn’t get on the train.”

“Why didn’t you send us a letter by owl? I believe *you* have an owl?” Professor McGonagall said coldly to Harry.

Harry gaped at her. Now she’d said it, that seemed the obvious thing to have done.

“I — I didn’t think —”

“That,” said Professor McGonagall, “is obvious.”

There was a knock on the office door and Snape, now looking happier than ever, opened it. There stood the headmaster, Professor Dumbledore.

Harry’s whole body went numb. Dumbledore was looking unusually grave. He stared down his very crooked nose at them, and Harry suddenly found himself wishing he and Ron were still being beaten up by the

「僕たち、荷物をまとめます」ロンが観念したような声で言った。

「ウィーズリー、どういうつもりですか？」とマクゴナガル先生ががつんと言った。

「でも、僕たちを退校処分になさるんでしょう？」とロンが言った。

ハリーは急いでダンブルドアの顔を見た。

「ミスター・ウィーズリー、今日というわけではない。しかし、君たちのやったことの重大さについては、はっきりと二人に言っておかねばのう。今晚二人のご家族に、わしから手紙を書こう。それに、二人には警告しておかねばならんが、今後またこのようなことがあれば、わしとしても、二人を退学にせざるをえんのでな」

スネイプはクリスマスがおあずけになったような顔をした。咳払いをしてスネイプが言った。

「ダンブルドア校長、この者たちは『未成年魔法使いの制限事項令』を愚弄し、貴重な古木に甚大なる被害を与えております……このような行為はまさしく……」

「セブルス、この少年たちの処罰を決めるのはマクゴナガル先生じゃろう」

ダンブルドアは静かに言った。

「二人はマクゴナガル先生の寮の生徒じゃから、彼女の責任じゃ」

ダンブルドアはマクゴナガル先生に向かって話かけた。

「ミネルバ、わしは歓迎会の方に戻らんと。二言、三言、話さねばならんのでな。さあ行こうかの、セブルス。うまそうなカスタード・タルトがあるんじゃ。わしや、あれを一口食べてみたい」

しぶしぶ、自分の部屋から連れ去られるように出て行きながら、スネイプは、ロンとハリーを毒々しい目つきで見た。あとに残された二人を、マクゴナガル先生が、相変わらず怒

Whomping Willow.

There was a long silence. Then Dumbledore said, “Please explain why you did this.”

It would have been better if he had shouted. Harry hated the disappointment in his voice. For some reason, he was unable to look Dumbledore in the eyes, and spoke instead to his knees. He told Dumbledore everything except that Mr. Weasley owned the bewitched car, making it sound as though he and Ron had happened to find a flying car parked outside the station. He knew Dumbledore would see through this at once, but Dumbledore asked no questions about the car. When Harry had finished, he merely continued to peer at them through his spectacles.

“We’ll go and get our stuff,” said Ron in a hopeless sort of voice.

“What are you talking about, Weasley?” barked Professor McGonagall.

“Well, you’re expelling us, aren’t you?” said Ron.

Harry looked quickly at Dumbledore.

“Not today, Mr. Weasley,” said Dumbledore. “But I must impress upon both of you the seriousness of what you have done. I will be writing to both your families tonight. I must also warn you that if you do anything like this again, I will have no choice but to expel you.”

Snape looked as though Christmas had been canceled. He cleared his throat and said, “Professor Dumbledore, these boys have flouted the Decree for the Restriction of Underage Wizardry, caused serious damage to an old and valuable tree — surely acts of this

れる驚のような目で見据えていた。

「ウィーズリー、あなたは医務室に行った方がよいでしょう。血が出ています」

「たいしたことありません」

ロンが慌てて袖でまぶたの切り傷を拭った。

「先生、僕の妹が組分けされるところを見たいと思っていたのですがー」

「組分けの儀式は終わりました。あなたの妹もグリフィンボールです」

「ああ、よかった」

「グリフィンボールといえはー」 マクゴナガル先生の声が厳しくなった。が、ハリーがそれを遮った。

「先生、僕たちが車に乗ったときは、まだ新学期は始まっていなかったのですから、ですからかーあの、グリフィンボールは、減点されないはずですよ。違いますか？」

言い終えて、ハリーは心配そうに、先生の顔をうかがった。

マクゴナガル先生は射るような目を向けたが、ハリーは先生がたしかに微笑みをもらいそうになったと思った。少なくとも、先生の唇の真一文字が少し緩んだ。

「グリフィンボールの減点はいたしません」

先生の言葉でハリーの気持ちがずっと楽になった。

「ただし、二人とも罰則を受けるとになります」

ハリーにとって、これは思ったよりましな結果だった。ダンブルドアがダーズリー氣に手紙を書くことなど、ハリーには問題にならなかった。あの人たちにしてみれば、「暴れ柳」がハリーをベシャンコにしてくれなかったことだけが残念だろう。

マクゴナガル先生は再び杖を振り上げ、スネイプの机に向けて振り下ろした。大きなサンディッチの皿、杯が二つ、冷たい魔女かぼち

nature —”

“It will be for Professor McGonagall to decide on these boys’ punishments, Severus,” said Dumbledore calmly. “They are in her House and are therefore her responsibility.” He turned to Professor McGonagall. “I must go back to the feast, Minerva, I’ve got to give out a few notices. Come, Severus, there’s a delicious-looking custard tart I want to sample —”

Snape shot a look of pure venom at Harry and Ron as he allowed himself to be swept out of his office, leaving them alone with Professor McGonagall, who was still eyeing them like a wrathful eagle.

“You’d better get along to the hospital wing, Weasley, you’re bleeding.”

“Not much,” said Ron, hastily wiping the cut over his eye with his sleeve. “Professor, I wanted to watch my sister being Sorted —”

“The Sorting Ceremony is over,” said Professor McGonagall. “Your sister is also in Gryffindor.”

“Oh, good,” said Ron.

“And speaking of Gryffindor —” Professor McGonagall said sharply, but Harry cut in: “Professor, when we took the car, term hadn’t started, so — so Gryffindor shouldn’t really have points taken from it — should it?” he finished, watching her anxiously.

Professor McGonagall gave him a piercing look, but he was sure she had almost smiled. Her mouth looked less thin, anyway.

“I will not take any points from Gryffindor,” she said, and Harry’s heart lightened considerably. “But you will both get

やジュースが、ボンと音をたてて現れた。

「ここでお食べなさい。終わったらまっすぐに寮にお帰りなさい。私も歓迎会の方に戻らなければなりません」

先生がドアを閉めて行ってしまうと、ロンはヒューッと低く長い口笛を吹いた。

「もうダメかと思ったよ」サンドイッチをガバッとつかみながら、ロンが言った。

「僕もだよ」ハリーも一つつかんだ。

「だけど、僕たちって信じられないぐらいついてないぜ」ロンがチキンとハムをいっぱい積み込んだ口をモゴモゴさせて言った。

「フレッドとジョージなんか、あの車を五回も六回も飛ばしてるのに、あの二人は一度だってマグルに見られてないんだ」

ロンはゴクンと飲み込むと、また大口を開けてつぶやいた。

「だけど、どうして柵を通り抜けられなかったんだろう？」

ハリーは肩をちょっとすくめて、わからないというしぐさをした。

「だけど、これからは僕たち慎重に行動しなくちゃ」

ハリーは冷たい魔女かぼちゃジュースを、喉を鳴らして飲みながら言った。

「歓迎会に行きたかったなあ……」

「マクゴナガル先生は僕たちが目立ってはいけな思考えたんだ。車を飛ばせて到着したのがかっこいいなんて、みんながそう思ったらいけないうって」ロンが神妙に言った。

サンドイッチを食べただけ食べると、（大皿は空になるとまたひとりでサンドイッチが現れた）、二人はスネイプの研究室を出て、通いなれた通路をグリフィンドール塔に向かってトボトボ歩いた。城は静まり返っている。歓迎会は終わったらしい。ボソボソさやく肖僕や、ギーギー軋む鎧をいくつか通り過ぎ、狭い石段を上り、やっと寮への秘密

a detention.”

It was better than Harry had expected. As for Dumbledore’s writing to the Dursleys, that was nothing. Harry knew perfectly well they’d just be disappointed that the Whomping Willow hadn’t squashed him flat.

Professor McGonagall raised her wand again and pointed it at Snape’s desk. A large plate of sandwiches, two silver goblets, and a jug of iced pumpkin juice appeared with a pop.

“You will eat in here and then go straight up to your dormitory,” she said. “I must also return to the feast.”

When the door had closed behind her, Ron let out a long, low whistle.

“I thought we’d had it,” he said, grabbing a sandwich.

“So did I,” said Harry, taking one, too.

“Can you believe our luck, though?” said Ron thickly through a mouthful of chicken and ham. “Fred and George must’ve flown that car five or six times and no Muggle ever saw *them*.” He swallowed and took another huge bite. “*Why* couldn’t we get through the barrier?”

Harry shrugged. “We’ll have to watch our step from now on, though,” he said, taking a grateful swig of pumpkin juice. “Wish we could’ve gone up to the feast. ...”

“She didn’t want us showing off,” said Ron sagely. “Doesn’t want people to think it’s clever, arriving by flying car.”

When they had eaten as many sandwiches as they could (the plate kept refilling itself), they rose and left the office, treading the familiar path to Gryffindor Tower. The castle

の入口が隠されている廊下にたどり着いた。ピンクの絹のドレスを着たとても太った婦人の油絵がかかっている。

二人が近づくと婦人が「合言葉は？」と聞いた。

「えーとー」とハリー。

二人ともまだグリフィンドールの監督生に会っていないので、新学期の新しい合言葉を知らなかった。しかし、すぐに助け舟がやってきた。後ろの方から急ぎ足で誰かがやってくる。振り返るとハーマイオニーがこっちにダッシュしてくる。

「やっと見つけた！ いったいどこに行ってたの？ バカバカしいわさが流れてー誰かが言ってたけど、あなたたちが空飛ぶ車で墜落して退校処分になったって」

「ウン、退校処分にはならなかった」ハリーはハーマイオニーを安心させた。

「まさか、ほんとに空を飛んでここに来たの？」

ハーマイオニーはまるでマクゴナガル先生のような厳しい声で言った。

「お説教はやめろよ」ロンがイライラして言った。

「新しい合言葉、教えてくれよ」

「『ミミダレミツスイ《ワトルバード》』よ。でも、話をそらさないでー」

ハーマイオニーもイライラと言った。

しかし、彼女の言葉もそこまでだった。太った婦人の肖像画がパッと開くと、突然ワッと拍手の嵐だった。グリフィンドールの寮生は、全員まだ起きている様子だった。丸い談話室いっぱいに溢れ、傾いたテーブルの上や、ふかふかの肘掛椅子の上に立ち上がったりして、二人の到着を待っていた。肖像画の穴の方に何本も腕が伸びてきて、ハリーとロンを部屋の中に引っ張り入れた。取り残されたハーマイオニーは一人で穴をよじ登ってあ

was quiet; it seemed that the feast was over. They walked past muttering portraits and creaking suits of armor, and climbed narrow flights of stone stairs, until at last they reached the passage where the secret entrance to Gryffindor Tower was hidden, behind an oil painting of a very fat woman in a pink silk dress.

“Password?” she said as they approached.

“Er —” said Harry.

They didn’t know the new year’s password, not having met a Gryffindor prefect yet, but help came almost immediately; they heard hurrying feet behind them and turned to see Hermione dashing toward them.

“*There* you are! Where have you *been*? The most *ridiculous* rumors — someone said you’d been expelled for crashing a flying *car* —”

“Well, we haven’t been expelled,” Harry assured her.

“You’re not telling me you *did* fly here?” said Hermione, sounding almost as severe as Professor McGonagall.

“Skip the lecture,” said Ron impatiently, “and tell us the new password.”

“It’s ‘wattlebird,’ ” said Hermione impatiently, “but that’s not the point —”

Her words were cut short, however, as the portrait of the fat lady swung open and there was a sudden storm of clapping. It looked as though the whole of Gryffindor House was still awake, packed into the circular common room, standing on the lopsided tables and squashy armchairs, waiting for them to arrive. Arms reached through the portrait hole to pull Harry and Ron inside, leaving Hermione to scramble

とに続いた。

「やるなあ！感動的だぜ！なんてご登場だ！車を飛ばして『暴れ柳』に突っ込むなんて、何年も語り草になるぜ！」リー・ジョーダンが叫んだ。

「よくやった」

ハリーが一度も話したことがない五年生が話しかけてきた。ハリーがたった今、マラソンで優勝テープを切ったかのように、誰かが背中をポンポン叩いた。フレッドとジョージが人波を掻き分けて前の方にやってきて、口をそろえて言った。

「オイ、なんで、俺たちを呼び戻してくれなかったんだよ」

ロンはさまり悪そうに笑いながら顔を紅潮させていたが、ハリーは一人だけ不機嫌な顔をした生徒に気づいた。はしゃいでいる一年生たちの頭のむこうに、パーシーがはっきり見えた。ハリーたちに十分近づいてから、しかりつけようとこっちへ向かってくる。ハリーはロンの脇腹を小突いて、パーシーの方を顎でしゃくった。ロンはすぐに察した。

「ベッドに行かなくちゃーちょっと疲れた」

ロンはそう言うと、ハリーと二人で部屋のむこう側のドアに向かった。そこから螺旋階段が寝室へと続いている

ハリーは、パーシーと同じようにしかめっ面をしているハーマイオニーに呼びかけた。

背中をパシパシ叩かれながら、二人はなんとか部屋の反対側にたどり着き、螺旋階段でやっと静けさを取り戻した。急いで上まで駆け上り、とうとう懐かしい部屋の前に着いた。ドアには今度は「二年生」と書いてある。中に入ると、丸い部屋、赤いベルベットのカーテンがかかった四本柱のあるベッドが五つ、細長い高窓、見なれた光景だった。二人のトランクはもう運び込まれていて、ベッドの端の報に置いてあった。

ロンはハリーを見て、バツが悪そうにニヤッ

in after them.

“Brilliant!” yelled Lee Jordan. “Inspired! What an entrance! Flying a car right into the Whomping Willow, people’ll be talking about that one for years —”

“Good for you,” said a fifth year Harry had never spoken to; someone was patting him on the back as though he’d just won a marathon; Fred and George pushed their way to the front of the crowd and said together, “Why couldn’t we’ve come in the car, eh?” Ron was scarlet in the face, grinning embarrassedly, but Harry could see one person who didn’t look happy at all. Percy was visible over the heads of some excited first years, and he seemed to be trying to get near enough to start telling them off. Harry nudged Ron in the ribs and nodded in Percy’s direction. Ron got the point at once.

“Got to get upstairs — bit tired,” he said, and the two of them started pushing their way toward the door on the other side of the room, which led to a spiral staircase and the dormitories.

“ ’Night,” Harry called back to Hermione, who was wearing a scowl just like Percy’s.

They managed to get to the other side of the common room, still having their backs slapped, and gained the peace of the staircase. They hurried up it, right to the top, and at last reached the door of their old dormitory, which now had a sign on it saying SECOND YEARS. They entered the familiar, circular room, with its five four-posters hung with red velvet and its high, narrow windows. Their trunks had been brought up for them and stood at the ends of their beds.

<p>と笑った。</p> <p>「僕、あそこで喜んだりなんかしちゃいけないって、わかってたんだけど、でもー」</p> <p>ドアがパッと開いて同質のグリフィンボール二年生がなだれ込んできた。シェーマス・フィネガン、ディーン・トーマス、ネビル・ロングボトムだ。</p> <p>「ほんとかよ！」シェーマスがニッコリした。</p> <p>「かっこいい」とディーンが言った。</p> <p>「すごいなあ」ネビルは感動で打ちのめされていた</p> <p>ハリーも我慢できなくなった。そしてニヤッと笑った。</p>	<p>Ron grinned guiltily at Harry.</p> <p>“I know I shouldn’t’ve enjoyed that or anything, but —”</p> <p>The dormitory door flew open and in came the other second year Gryffindor boys, Seamus Finnigan, Dean Thomas, and Neville Longbottom.</p> <p>“<i>Unbelievable!</i>” beamed Seamus.</p> <p>“Cool,” said Dean.</p> <p>“Amazing,” said Neville, awestruck.</p> <p>Harry couldn’t help it. He grinned, too.</p>
---	---